

この家庭用品品質表示法の翻訳は平成十一年法律第二百四号までの改正（平成13年1月6日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Household Goods Quality Labeling Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 204 of 1999 (Effective January 6, 2001)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary March 2007 edition. This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

家庭用品品質表示法（昭和三十七年五月四日法律第百四号）

Household Goods Quality Labeling Act (Act No. 104 of May 4, 1962)

第一条（目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、家庭用品の品質に関する表示の適正化を図り、一般消費者の利益を保護することを目的とする。

The purpose of this Act is to ensure proper labeling of the quality of household goods and to protect the interests of general consumers.

第二条（定義）

Article 2 (Definitions)

1 この法律で「家庭用品」とは、次に掲げる商品をいう。

(1) In this Act "household goods" refers to the following listed commodities.

一 一般消費者が通常生活の用に供する繊維製品、合成樹脂加工品、電気機械器具及び雑貨工業品のうち、一般消費者がその購入に際し品質を識別することが著しく困難であり、かつ、その品質を識別することが特に必要であると認められるものであって政令で定めるもの

(i) Among textile products, plastic goods, electrical appliances and apparatuses, and miscellaneous manufactured goods used by general consumers in their daily lives, those which are extremely difficult for general consumers to discern the quality of at the time of purchase, and with respect to which it is determined that there is a particular necessity to identify their quality, and are specified by

Cabinet Order

二 前号の政令で定める繊維製品の原料又は材料たる繊維製品のうち、需要者がその購入に際し品質を識別することが著しく困難であり、かつ、同号の政令で定める繊維製品の品質に関する表示の適正化を図るにはその品質を識別することが特に必要であると認められるものであつて政令で定めるもの

(ii) Among raw materials or other materials for textile products, all as specified by Cabinet Order in the preceding item, those which are extremely difficult for consumers to discern the quality of at the time of purchase, and with respect to which it is determined that there is a particular necessity to discern their quality in order to ensure proper labeling of the quality of textile products as specified by the Cabinet Order in the same item, and are specified by Cabinet Order

2 この法律で「製造業者」とは、家庭用品の製造又は加工の事業を行なう者をいい、「販売業者」とは、家庭用品の販売の事業を行なう者をいい、「表示業者」とは、製造業者又は販売業者の委託を受けて家庭用品に次条の規定により告示された同条第一号に掲げる事項を表示する事業を行なう者をいう。

(2) In this Act the term "manufacturer" refers to a person engaged in the manufacturing or processing of household goods; the term "seller" refers to a person engaged in the sale of household goods; and the term "labeling contractor" refers to a person who has been commissioned by a manufacturer or seller to engage in labeling the matters listed in item 1 of the next Article as to which public notice has been given under the provisions of the same Article.

第三条 (表示の標準)

Article 3 (Labeling Standards)

経済産業大臣は、家庭用品の品質に関する表示の適正化を図るため、家庭用品ごとに次に掲げる事項につき表示の標準となるべき事項を定め、これを告示するものとする。

In order to ensure proper labeling of the quality of household goods, the Minister of Economy, Trade and Industry shall determine matters that constitute labeling standards for each household goods commodity, and shall give public notice of said matters.

一 成分、性能、用途、貯法その他品質に関し表示すべき事項

(i) Those matters to be indicated on a label with respect to quality such as components, performance, usage, storage conditions and others

二 表示の方法その他前号に掲げる事項の表示に際して製造業者、販売業者又は表示業者が遵守すべき事項

(ii) Those matters to be complied with by manufacturers, sellers and labeling contractors concerning labeling methods and such other labeling matters listed in the preceding item

第四条 (指示等)

Article 4 (Instructions, etc.)

1 経済産業大臣は、前条の規定により告示された同条第一号に掲げる事項（以下「表示事項」という。）を表示せず、又は同条の規定により告示された同条第二号に掲げる事項（以下「遵守事項」という。）を遵守しない製造業者、販売業者又は表示業者があるときは、当該製造業者、販売業者又は表示業者に対して、表示事項を表示し、又は遵守事項を遵守すべき旨の指示をすることができる。

(1) When a manufacturer, seller or labeling contractor fails to indicate on a label the matters listed in item 1 of the preceding Article as to which public notice pursuant to the provisions of the same Article has been given (hereinafter referred to as "labeling matters") or fails to comply with the matters listed in item 2 of the preceding Article as to which public notice pursuant to the provisions of the same Article has been given (hereinafter "compliance matters"), the Minister of Economy, Trade and Industry may instruct said manufacturer, seller or labeling contractor to indicate the labeling matters or comply with the compliance matters.

2 経済産業大臣は、前項の指示に従わない製造業者、販売業者又は表示業者があるときは、その旨を公表することができる。

(2) When the manufacturer, seller or labeling contractor does not comply with the instructions provided for in the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry may make public announcement of said non-compliance.

第五条 (表示に関する命令)

Article 5 (Order Concerning Labeling)

経済産業大臣は、家庭用品の品質に関する表示の適正化を図るため特に必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、経済産業省令で、製造業者、販売業者又は表示業者に対し、当該家庭用品に係る表示事項について表示をする場合には、当該表示事項に係る遵守事項に従つてすべきことを命ずることができる。

When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it particularly necessary to ensure proper labeling of the quality of household goods, as provided by Cabinet Order, he/she may order by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry a manufacturer, seller or labeling contractor to comply with the compliance matters relating to said labeling matters when indicating the labeling matters relating to said household goods.

第六条

Article 6

1 経済産業大臣は、生活必需品又はその原料若しくは材料たる家庭用品について、表示事項が表示されていないものが広く販売されており、これを放置しては一般消費者の利益を著しく害すると認めるときは、政令で定めるところにより、経済産業省令で、製造業者又は販売業者に対し、当該家庭用品に係る表示事項を表示したものでなければ販売し、又は販売のために陳列してはならないことを命ずることができる。

- (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that household goods that are daily necessities, or raw materials or other materials therefor, are being widely sold without indicating the labeling matters, and the interests of general consumers will be significantly damaged if the situation is left unaddressed, as provided by Cabinet Order, he/she may order by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry manufacturers or sellers to refrain from selling or displaying for sale goods that are not labeled in accordance with the labeling matters relating to said household goods.
- 2 経済産業大臣は、前項の規定による命令をする場合には、当該表示事項に関し、現に前条の規定による命令をしている場合を除き、あわせて同条の規定による命令をしなければならない。
- (2) In the event the Minister of Economy, Trade and Industry issues an order pursuant to provisions of the preceding paragraph, he/she must issue an order regarding said labeling matters pursuant to the collective provisions of the same Article, except where such an order pursuant to the provisions of the preceding Article has already been issued.

第七条

Article 7

経済産業大臣は、前条第一項に規定する場合において、製造業者、販売業者又は表示業者によつては当該家庭用品に係る表示事項を適正に表示することが著しく困難であると認めるときは、政令で定めるところにより、経済産業省令で、製造業者又は販売業者に対し、当該家庭用品については、経済産業大臣が表示事項を表示したものでなければ販売し、又は販売のために陳列してはならないことを命ずることができる。

When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that proper indication of labeling matters relating to said household goods by manufacturers, sellers or labeling contractors is extremely difficult in the case prescribed in the provisions of paragraph 1 of the preceding Article, as provided by Cabinet Order, he/she may order, by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry manufacturers or sellers to refrain from selling or displaying for sale any such household goods that are not labeled with the labeling matters by the Minister of Economy, Trade and Industry.

第八条

Article 8

- 1 前条の規定の適用については、家庭用品ごとに、経済産業大臣の認可を受けた者のした当該表示事項の表示は、同条の規定により経済産業大臣がしたものとみなす。
- (1) In regard to application of the provisions of the preceding Article, for each household goods commodity, labeling of said labeling matters performed by persons who have received approval from the Minister of Economy, Trade and Industry

shall be deemed as labeling performed by the Minister of Economy, Trade and Industry under the provisions of said Article.

2 経済産業大臣は、前項の認可の申請をした者が、当該申請に係る家庭用品の品質を識別する能力があり、かつ、同項に規定する表示を公正に行なう者であると認めるときは、その者が次の各号の一に該当する場合を除き、同項の認可をしなければならない。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a person applying for the approval set forth in the preceding paragraph is competent to discern the quality of the household goods to which the application pertains and that said person will properly perform the labeling pursuant to the provisions of said paragraph, he/she shall give the approval set forth in the same paragraph to said person, except where such person falls under any of the following items.

一 この法律の規定に違反して刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(i) A person who has been sentenced for violating a provision of this Act and with respect to which 2 years have not passed since completion of the execution of that sentence or from the day said person was otherwise released from said execution

二 次項の規定により認可を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) A person whose approval under the provisions of the next paragraph has been rescinded and with respect to which 2 years have not passed since the date of that rescission

三 法人であつて、その業務を行なう役員のうち前二号の一に該当する者があるもの

(iii) A juridical person that has among its executives engaged in its business operations a person who falls under any of the preceding two items.

3 経済産業大臣は、第一項の認可を受けた者がこの法律の規定に違反したとき、又は不正な手段により同項の認可を受けたときは、その認可を取り消すことができる。

(3) When a person who has received the approval set forth in paragraph 1 has violated the provisions of this Act or obtains the approval set forth in said paragraph by unlawful means, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind said approval.

4 第一項の認可を受けた者は、当該認可に係る家庭用品の品質を識別するには、経済産業省令で定める方法によらなければならない。

(4) A person who has received the approval set forth in paragraph 1 shall follow the methods prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry in discerning the quality of the household goods to which the approval pertains.

5 第一項の認可を受けた者は、当該認可に係る家庭用品について表示事項を表示する場合には、当該表示事項に係る遵守事項に従つてしなければならない。

(5) A person who has received the approval set forth in paragraph 1 shall indicate

the labeling matters on the household goods to which the approval pertains in accordance with the compliance matters relating to said labeling matters.

第九条 （命令の変更又は取消し）

Article 9 （Modification or Rescission of Orders）

経済産業大臣は、第五条から第七条までの規定による命令をした後において、その命令をする要件となつた事実が変更し、又は消滅したと認めるときは、その命令を変更し、又は取り消さなければならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall modify or rescind any order issued pursuant to the provisions of Article 5 to 7 if he/she finds that after issuing such order, the material facts upon which said order was based have changed or been resolved.

第十条 （経済産業大臣に対する申出）

Article 10 （Offers to the Minister of Economy, Trade and Industry）

1 何人も、家庭用品の品質に関する表示が適正に行なわれていないため一般消費者の利益が害されていると認めるときは、経済産業大臣に対して、その旨を申し出て、適当な措置をとるべきことを求めることができる。

(1) Any person who finds that the interests of general consumers are being harmed by the improper labeling of the quality of household goods may submit an application to that effect to the Minister of Economy, Trade and Industry and request that appropriate measures be taken.

2 経済産業大臣は、前項の規定による申出があつたときは、必要な調査を行ない、その申出の内容が事実であると認めるときは、第三条から第七条までに規定する措置その他適当な措置をとらなければならない。

(2) When an application pursuant to the preceding paragraph is submitted, the Minister of Economy, Trade and Industry shall conduct necessary investigations and if the claims of said application are found to be factual, he/she shall take the measures specified in Articles 3 to 7 and other appropriate measures.

第十一条 （消費経済審議会への諮問）

Article 11 （Consultation With the Consumer Affairs Council）

経済産業大臣は、第三条の規定により表示の標準となるべき事項を定め、又は第五条から第七条までの規定による命令をしようとするときは、消費経済審議会に諮問しなければならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall consult with the Consumer Affairs Council when determining the matters that constitute labeling standards pursuant to the provisions of Article 3 or when preparing to issue an order pursuant to the provisions of Articles 5 to 7.

第十二条 削除

Article 12 Deleted

第十三条 削除

Article 13 Deleted

第十四条 削除

Article 14 Deleted

第十五条 削除

Article 15 Deleted

第十六条 削除

Article 16 Deleted

第十七条 削除

Article 17 Deleted

第十八条 (手数料)

Article 18 (Fees)

第七条の規定による表示をすることを求めようとする者及び第八条第一項の認可を申請する者（経済産業大臣に対して手続を行おうとする者に限る。）は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

Persons petitioning to do labeling under the provisions of Article 7 and persons applying for the approval set forth in Article 8, paragraph 1 (limited to persons applying to the Minister of Economy, Trade and Industry) shall pay fees in the amount provided for by Cabinet Order which shall take actual costs into account.

第十九条 (報告及び立入検査)

Article 19 (Reports and On-site Inspections)

1 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、製造業者、販売業者若しくは表示業者から報告を徴し、又はその職員に、これらの者の工場、事業場、店舗、営業所、事務所若しくは倉庫に立ち入り、家庭用品、帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act and as provided by Cabinet Order, collect reports from manufacturers, sellers, and labeling contractors, or have officials of the ministry enter the factories, places of business, retail shops, business offices, administrative offices, or warehouses of those entities to inspect household goods, accounting books, documents and other articles.

- 2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。
- (2) The officials who conduct on-site inspections pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall carry certificates for identification and produce them to the people concerned.
- 3 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、独立行政法人製品評価技術基盤機構（以下「機構」という。）に、第一項の規定による立入検査を行わせることができる
- (3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary, he/she may have the National Institute of Technology and Evaluation (hereinafter referred to as "NITE") conduct on-site inspections pursuant to the provisions of paragraph 1.
- 4 経済産業大臣は、前項の規定により機構に立入検査を行わせる場合には、機構に対し、当該立入検査の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。
- (4) When the Minister of Economy, Trade and Industry has NITE conduct an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph, he/she shall indicate to NITE the location for said on-site inspection and other necessary matters and instruct NITE in the execution of said on-site inspection.
- 5 機構は、前項の指示に従つて第三項に規定する立入検査を行つたときは、その結果を経済産業大臣に報告しなければならない。
- (5) When NITE has conducted an on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph 3 in accordance with the instructions of the preceding paragraph, it shall report the results to the Minister of Economy, Trade and Industry.
- 6 第三項の規定により立入検査をする機構の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。
- (6) Employees of NITE who conduct on-site inspections pursuant to the provisions of paragraph 3 shall carry certificates for identification and produce them to the people concerned.
- 7 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。
- (7) The authority for on-site inspections pursuant to the provisions of paragraph 1 shall not be construed as being granted for criminal investigation.

第十九条の二 （機構に対する命令）

Article 19-2 (Orders to NITE)

経済産業大臣は、前条第三項に規定する立入検査の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、機構に対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary in order to ensure the proper conduct of on-site inspection operations pursuant to the provisions

of paragraph 3 of the preceding Article, he/she may issue necessary orders to NITE regarding said operations.

第十九条の三（都道府県が処理する事務）

Article 19-3 (Administrative Affairs Performed by Prefectures)

この法律に規定する経済産業大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

Prefectural governors may carry out a portion of the administrative affairs falling within the authority of the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of this Act, as specified by Cabinet Order.

第二十条（権限の委任）

Article 20 (Delegation of Authority)

この法律の規定により経済産業大臣の権限に属する事項は、政令で定めるところにより、経済産業局長に行わせることができる。

Matters falling within the authority of the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of this Act may be performed by Directors-General of the Bureau of Economy, Trade and Industry, as specified by Cabinet Order.

第二十一条（罰則）

Article 21 (Penal Provisions)

第五条から第七条までの規定による命令又は第八条第五項の規定に違反した者は、二十万円以下の罰金に処する。

A person who has violated any order pursuant to the provisions of Article 5 to 7 or the provisions of Article 8, paragraph 5 shall be punished by a fine of not more than 200,000 yen.

第二十二条

Article 22

次の各号の一に該当する者は、五万円以下の罰金に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 50,000 yen.

一 第八条第四項の規定に違反した者

(i) A person who has violated the provisions of Article 8, paragraph 4

二 第十九条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(ii) A person who has failed to make a report pursuant to the provisions of Article 19, paragraph 1 or who has made a false report

三 第十九条第一項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者

(iii) A person who has refused, obstructed or evaded an inspection pursuant to the

provisions of Article 19, paragraph 1

第二十三条

Article 23

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の刑を科する。

When the representative of a juridical person, or an agent, worker or other employee of a juridical person or of an individual, has committed a violation of the preceding two Articles with regard to the business of said judicial person or individual, not only the offender, but also said juridical person or individual shall be punished in accordance with said Articles.

第二十四条

Article 24

第十九条の二の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をした機構の役員は、二十万円以下の過料に処する。

When orders provided pursuant to the provisions of Article 19-2 have been violated, the officer of NITE who committed the violation shall be punished by a fine of not more than 200,000 yen.

附 則 抄

Supplementary Provisions (Extract)

- 1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。
(1) This Act shall come into force as from October 1, 1962.
- 2 繊維製品品質表示法（昭和三十年法律第百六十六号）は、廃止する。
(2) The Textile Products Quality Labeling Act (Act No. 166 of 1955) shall be abolished.
- 4 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による
(4) With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 （昭和四八年六月六日法律第三一号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 31 of July 6, 1973) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して九月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に掲げる日から施行

する。

This Act shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding 9 months from the day of promulgation. However, the provisions pursuant to each of the following items shall come into force as from the date listed in the respective items.

- 一 第八十九条第一項、第九十五条第一項第二号、附則第七条及び附則第十条の規定公布の日
- (i) The day of promulgation of the provisions of Article 89, paragraph 1; Article 95, paragraph 1, item 2 and Supplementary Provisions Articles 7 and 10

附 則（昭和五九年五月一日法律第二三号） 抄
Supplementary Provisions (Act No. 23 of May 1, 1984) (Extract)

- 1（施行期日）
- (1) (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

This Act shall come into force as from the day on which 20 days from the day of promulgation have elapsed

附 則（平成八年五月二二日法律第四四号） 抄
Supplementary Provisions (Law No. 44 of May 22, 1996) (Extract)

第一条（施行期日）
Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第一条中訪問販売等に関する法律第十九条及び第二十一条第四号の改正規定、第二条の規定、附則第三条中割賦販売法第三十七条第一項の改正規定並びに附則第四条及び第五条の規定は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding 6 months from the day of promulgation. However, amended provisions of Article 19 and Article 21 item 4 of the Act on Door-to-Door Sales etc. in Article 1, provisions of Article 2, amended provisions of Article 37 paragraph 1 of Installment Sales Act in Article 3 of Supplementary Provisions, and provisions of Article 4 and Article 5 of Supplementary Provisions shall come into force from the day of promulgation.

附 則（平成十一年七月一六日法律第八七号） 抄
Supplementary Provisions (Act No. 87 of July 16, 1999) (Extract)

第一条（施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 2000, provided, however, that the provisions listed in each of the following items shall come into force as from the date specified in the respective item.

- 一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定公布の日

- (i) The amended provisions whereby five articles, section headings, two subsections and subsection headings are added after Article 250 of the Local Autonomy Act in Article 1 (limited to the part pertaining to Article 250-9 paragraph 1 of said Act (limited to the part pertaining to obtaining the consent of both Houses of the Diet)), the amended provisions of paragraph 9 and paragraph 10 of the Natural Parks Act Supplementary Provisions in Article 40 (limited to the part pertaining to paragraph 10 of said Supplementary Provisions), the provisions of Article 244(excluding the part pertaining to the amended provisions of Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), the provisions of Article 472(excluding the part pertaining to the amended provisions of Article 6, Article 8 and Article 17 of the Municipal Merger Act),and the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, the proviso to Article 59, Article 60 paragraph 4 and paragraph 5, Article 73, Article 77, Article 157 paragraph 4 through paragraph 6, Article 160, Article 163, Article 164 and Article 202 of the Supplementary Provisions: The date of promulgation

第百五十九条 (国等の事務)

Article 159 (Affairs of the National Government)

この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

In addition to those prescribed in various Acts before amendment under this Act,

the affairs of the national government, other local governments and other public entities that were managed or executed by local government organs in accordance with Acts or Cabinet Orders based thereon before the enforcement of this Act (referred to in Article 161 of the Supplementary Provisions as "affairs of the national government") shall, after the enforcement of this Act, be handled by local governments as the affairs of said local governments in accordance with Acts or Cabinet Orders based thereon.

第百六十条 (処分、申請等に関する経過措置)

Article 160 (Transitional Measures Concerning Disposition, Applications, Etc.)

1 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

(1) When applying various Acts after their amendment after the date of enforcement of this Act, excluding those specified in the provisions of Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions or in provisions concerning transitional measures in the respective Acts after their amendment (including orders based thereon), dispositions of permission, and other actions taken pursuant to the provisions of the respective Acts before their amendment before the enforcement of this Act (or, in the case of provisions listed in the various items of Article 1 of the Supplementary Provisions, said provisions; the same shall apply hereafter in this Article and in Article 163 of the Supplementary Provisions) (hereafter in this Article referred to as "dispositions and other actions") or applications for permission, etc., and other actions already taken pursuant to the provisions of the respective Acts before their amendment upon enforcement of this Act (hereafter in this Article referred to as "applications and other actions") for which the person who is to conduct administrative affairs pertaining to these actions changes to a different person on the date of enforcement of this Act, shall be regarded as dispositions and other actions, or applications and other actions, taken pursuant to the corresponding provisions of the respective Acts after their amendment.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施

行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

- (2) If matters for which reports, notifications, submissions and other procedures were required to be made to national or local government organs under the provisions of various Acts before their amendment before the enforcement of this Act, but for which those procedures were not carried out before the date of enforcement of this Act, are matters for which reports, notifications, submissions and other procedures are required to be made to the corresponding organs of national or local governments under the corresponding provisions of the respective Acts after their amendment, except for matters to which other provisions of this Act and Cabinet Orders based thereon apply, it shall be deemed that the procedures for those matters have not been carried out, and the provisions of the respective Acts after amendment under this Act shall apply thereto.

第百六十一条 (不服申立てに関する経過措置)

Article 161 (Transitional Measures Concerning Appeals)

1 施行日前にされた国等の事務に係る処分であって、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があったものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であった行政庁とする。

- (1) Appeals under the Administrative Appeals Act concerning dispositions pertaining to affairs of the national government, etc., that were implemented before the date of enforcement, and for which there was a higher administrative agency as prescribed in said Act (hereafter in this Article referred to as "higher administrative agency") than the administrative agency that implemented said dispositions (hereafter in this Article referred to as "administrative agency ordering the disposition") before the date of enforcement, shall still be regarded as having a higher administrative agency than said administrative agency ordering the disposition even after the date of enforcement, and the provisions of the Administrative Appeals Act shall be applied. In this case, the administrative agency deemed to be the higher administrative agency of said administrative agency ordering the disposition shall be the administrative agency that was the higher administrative agency of said administrative agency ordering the disposition before the date of enforcement.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In cases falling under the preceding paragraph, when the administrative agency regarded as the higher administrative agency is a local government organ, the affairs to be handled by said organ under the provisions of the Administrative Appeals Act shall be Type 1 statutory entrusted functions as prescribed in Article 2 paragraph 9(1) of the new Local Autonomy Act.

第百六十二条 (手数料に関する経過措置)

Article 162 (Transitional Measures Concerning Fees)

施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律(これに基づく命令を含む。)の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Concerning fees required to be paid under the provisions of various Acts (including orders based thereon) before their amendment under this Act before the date of enforcement, except as otherwise provided in this Act and Cabinet Orders based thereon, the provisions then in force shall remain applicable.

第百六十三条 (罰則に関する経過措置)

Article 163 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

When applying Penal Provisions to acts committed before the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第百六十四条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 164 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Orders)

1 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)は、政令で定める。

(1) In addition to what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for enforcing this Act (including transitional measures concerning penal provisions) shall be prescribed by Cabinet Order.

2 附則第十八条、第五十一条及び第百八十四条の規定の適用に関して必要な事項は、政令で定める。

(2) Necessary matters concerning application of the provisions of Article 18, Article 51 and Article 184 of the Supplementary Provisions shall be prescribed by Cabinet Order.

第二百五十条 (検討)

Article 250 (Review)

新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

As well as striving to ensure that, as far as possible, the Type 1 statutory entrusted functions prescribed in Article 2 paragraph 9 (1) of the new Local Autonomy Act are not newly established, those listed in Appended Table 1 of the new Local Autonomy Act and those indicated in Cabinet Orders based on said Act shall be subjected to review and appropriately revised at suitable times, from the viewpoint of promoting decentralization.

第二百五十一条

Article 251

政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

To enable local governments to execute their affairs and projects autonomously and independently, the government, while taking account of trends in financial circumstances, shall review means of enhancing and securing local tax revenues in accordance with the distribution of roles between the national and local governments, and shall take necessary measures based on the results thereof.

第二百五十二条

Article 252

政府は、医療保険制度、年金制度等の改革に伴い、社会保険の事務処理の体制、これに従事する職員の在り方等について、被保険者等の利便性の確保、事務処理の効率化等の視点に立って、検討し、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

With a view to protecting the interests of insured persons and others, increasing the efficiency of administrative processing, and so on, the government shall review administrative processing systems for social security, the working situation of employees therein, and other matters, in line with reforms of the medical insurance system, pension system, and when finding it necessary, shall take necessary measures based on the results thereof.

附 則 （平成十一年一月二二日法律第一六〇号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 160 of December 22, 1999) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

This Act (excluding Article 2 and Article 3) shall come into force as from January 6, 2001.

附 則 （平成十一年一月二二日法律第二〇四号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 204 of December 22, 1999) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、附則第八条から第十九条までの規定は、同日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from January 6, 2001. However, the provisions of Supplementary Provisions Articles 8 through 19 shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding 6 months from the day of promulgation.

第二十条 （罰則に関する経過措置）

Article 20 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第二十一条 （政令への委任）

Article 21 (Delegation to Cabinet Orders)

附則第二条から第七条まで、第九条、第十一条、第十八条及び前条に定めるもののほか、機構の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 through Article 7, Article 9, Article 11, Article 18 Article and the preceding Article of Supplementary Provisions, any transitional measures necessary for the establishment of NITE and other transitional measures necessary for enforcing this Act shall be specified by Cabinet Order.